

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de la Cort Penal Internacional

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 3 de novembre del 2004 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de la Cort Penal Internacional

Durant el segle XX i en especial després de la II Guerra Mundial, els esdeveniments que van assolir la comunitat internacional, van posar de manifest la necessitat de disposar d'un tribunal internacional que pogués castigar aquells crims comesos contra la humanitat que les jurisdiccions internes no tenien possibilitat de jutjar i castigar d'una forma objectiva, coherent, imparcial i que disposés de la competència jurídica i moral suficient en l'àmbit internacional.

Durant la dècada dels anys quaranta es van crear els tribunals de Nuremberg (1945) i de Tòquio (1946) com a conseqüència de la II Guerra Mundial i, ja a la dècada dels anys noranta, es van establir els tribunals de Rwanda (1993) i de l'antiga Iugoslàvia (1994) per poder jutjar els assassinats comesos contra milers de persones. No obstant això, tots aquests tribunals han estat creats per a situacions específiques, són tribunals *ad hoc* que tenen una competència limitada temporalment i territorialment i que desapareixen quan finalitza el procediment per al qual han estat creats.

Considerant aquests antecedents, la societat internacional va creure convenient crear un tribunal internacional en matèria penal que tingués un caràcter permanent i tingués competència en relació amb els crims més greus comesos contra la humanitat: crim de genocidi,

crims contra la humanitat, crims de guerra i el crim d'agressió.

No va ser, però, fins al juliol de 1998, i després de molts anys de negociacions en el si de les Nacions Unides, quan va tenir lloc a Roma la conferència diplomàtica de les Nacions Unides de Plenipotenciaris sobre l'establiment d'una cort penal internacional. Andorra hi va participar molt activament i va procedir a la signatura de l'Estatut constitutiu d'aquesta Cort el mateix 18 de juliol. De conformitat amb l'article 126 de l'Estatut de Roma, aquest entrà en vigor l'1 de juliol del 2002.

L'Estatut de la Cort de Roma, a part de les disposicions relatives a l'organització de la Cort, a l'atribució de competències, a la descripció del procediment, al finançament i a altres qüestions tècniques, estableix en el seu article 48 una sèrie de disposicions bàsiques en relació amb els privilegis i les immunitats de la Cort per tal d'assegurar la seva integritat i independència en relació amb les parts afectades, per arribar a solucions imparcials i objectives. No obstant això, l'article esmentat només enumera unes directrius bàsiques que necessiten un desenvolupament més detallat per fer efectius els objectius que marquen la direcció de la Cort Penal Internacional.

Igual que l'Organització de les Nacions Unides i altres organismes internacionals, la Cort Penal Internacional ha adoptat un tractat internacional independent de l'Estatut de creació de la Cort, que regula d'una forma més precisa els privilegis i les immunitats de la Cort Penal i de les persones involucrades en el seu treball.

D'aquesta manera l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de la Cort Penal Internacional constitueix un desenvolupament de l'Estatut de la Cort Penal i té per objecte proveir a la Cort com a tal, i a les persones que hi treballen (representants dels estats) o per al qual treballen (funcionaris internacionals), o que estan vinculades a les tasques pròpies de la Cort (els actors del procés: advocats, testimonis, víctimes...), d'un compliment independent de les seves funcions. Es tracta, doncs, que els estats reconeguin una sèrie de privilegis que han de permetre un funcionament millor de la Cort en una doble dimensió: com a

institució internacional i com a tribunal de justícia.

L'Acord va ser adoptat per consens el 9 de setembre del 2002, per l'Assemblea dels Estats Part de l'Estatut de Roma. Actualment 53 estats l'han signat i només 9 l'han ratificat. Per a la seva entrada en vigor, és necessària la ratificació de l'Acord per part de 10 estats. El ministre d'Affers Exteriors va signar en nom del Govern andorrà, l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de la Cort Penal Internacional, el 21 de juny del 2004 a la seu de les Nacions Unides a Nova York.

L'Acord està integrat per un preàmbul breu i 39 articles, que s'estructuren a partir de les diverses persones jurídiques i físiques que intervenen en el procés. Concretament, l'Acord distingeix entre els privilegis i les immunitats atorgats a la Cort com a subjecte de dret internacional, els atorgats als representants dels estats i als altres actors acreditats davant la Cort Penal Internacional, els que tenen el personal de la Cort i els actors del procés davant la Cort com són els advocats i el personal que els assisteix, els testimonis, les víctimes, els perits o experts i les altres persones que hagin d'estar presents a la seu de la Cort.

També formen part de l'Acord altres qüestions tècniques i substantives, com ara la clàusula de salvaguarda destinada a evitar els abusos en l'exercici d'aquests privilegis i immunitats o la clàusula d'aranjament de controvèrsies que preveu el recurs a l'arbitratge en cas de no poder resoldre la diferència mitjançant negociacions.

Després d'haver ratificat l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional, el Principat d'Andorra conscient que per donar plena efectivitat als objectius que persegueix la Cort i, d'aquesta manera, poder acomplir, de forma independent, eficaç i efectiva, el mandat atribuït per l'Estatut sense que es produeixin interferències que impossibilitin una plena participació activa de tots els actors i poder assolir els objectius basats en la legalitat i la responsabilitat,

#### S'aprova

La ratificació de l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de la Cort Penal Internacional.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor de l'Acord per al Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 3 de novembre del 2004

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els copríneps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Coprínep d'Andorra*

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
*Coprínep d'Andorra*

## Acord sobre els privilegis i les immunitats de la Cort Penal Internacional

Els estats part en el present Acord,

Considerant que l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional, adoptat el 17 de juliol del 1998 per la Conferència Diplomàtica de Plenipotenciariis de les Nacions Unides, va crear la Cort Penal Internacional amb la facultat d'exercir la seva competència en relació amb persones per als crims més greus de transcendència internacional;

Considerant que l'article 4 de l'Estatut de Roma estableix que la Cort Penal Internacional té personalitat jurídica internacional i la capacitat jurídica que li sigui necessària per a l'exercici de les seves funcions i el compliment dels seus propòsits;

Considerant que l'article 48 de l'Estatut de Roma estableix que la Cort Penal Internacional gaudeix en el territori de cada estat part en l'Estatut de Roma dels privilegis i les immunitats que siguin necessaris per al compliment de la seva missió;

Han convingut el següent:

Article 1  
*Termes emprats*

A efectes d'aquest Acord:

a) Per "l'Estatut" s'entén l'Estatut de Roma de la Cort Penal Internacional, adoptat el 17 de juliol de 1998 per la Conferència Diplomàtica de Plenipotenciariis de les Nacions Unides sobre l'establiment d'una cort penal internacional;

b) Per "la Cort" s'entén la Cort Penal Internacional creada per l'Estatut;

c) Per "estats part" s'entén els estats part en aquest Acord;

d) Per "representants dels estats part" s'entén tots els delegats, els delegats adjunts, els assessors, els experts tècnics i els secretaris de les delegacions;

e) Per "Assemblea" s'entén l'Assemblea dels estats part en l'Estatut;

f) Per "magistrats" s'entén els magistrats de la Cort;

g) Per "la Presidència" s'entén l'òrgan integrat pel president i els vicepresidents primer i segon de la Cort;

h) Per "fiscal" s'entén el fiscal elegit per l'Assemblea de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 42 de l'Estatut;

i) Per "fiscals adjunts" s'entén els fiscals adjunts elegits per l'Assemblea de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 42 de l'Estatut;

j) Per "secretari" s'entén el secretari elegit per la Cort de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 43 de l'Estatut;

k) Per "secretari adjunt" s'entén el secretari adjunt elegit per la Cort de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 43 de l'Estatut;

l) Per "advocat" s'entén l'advocat defensor i els representants legals de les víctimes;

m) Per "secretari general" s'entén el secretari general de les Nacions Unides;

n) Per "representants d'organitzacions intergovernamentals" s'entén les persones que exerceixen la presidència d'organitzacions intergovernamentals o qualsevol representant oficial que actuï en nom seu;

o) Per "Convenció de Viena" s'entén la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, del 18 d'abril de 1961;

p) Per "Regles de procediment i prova" s'entén les Regles de procediment i prova aprovades de conformitat amb l'article 51 de l'Estatut.

Article 2  
*Estatut jurídic i personalitat jurídica de la Cort*

La Cort té personalitat jurídica internacional i la capacitat jurídica que sigui necessària per a l'exercici de les seves funcions i el compliment de la seva missió. Té, en particular, capacitat per contractar, adquirir béns mobles i immobles, disposar-ne i participar en procediments judicials.

Article 3  
*Disposicions generals sobre els privilegis i les immunitats de la Cort*

La Cort gaudeix en el territori de cada estat part dels privilegis i les immunitats que siguin necessaris per al compliment de la seva missió.

Article 4  
*Inviolabilitat dels locals de la Cort*

Els locals de la Cort són inviolables.

Article 5  
*Bandera, emblema i signes*

La Cort té dret a enarborar la seva bandera i a exhibir el seu emblema i els seus signes distintius als seus locals, als vehicles i a d'altres mitjans de transport que utilitzi amb finalitats oficials.

Article 6  
*Immunitat de la Cort i dels seus béns, fons i havers*

1. La Cort i els seus béns, fons i havers, independentment d'on siguin i de qui els tingui, gaudeixen d'immunitat de jurisdicció absoluta, excepte en la mesura que, en un cas determinat, la Cort hi renunciï expressament. No obstant això, s'entén que la renúncia no és extensible a cap mesura d'execució.

2. Els béns, els fons i els havers de la Cort, independentment d'on siguin i de qui els tingui, no poden ésser objecte de perquisició, embargament, requisició, comís, expropiació i qualsevol altra for-

ma d'interferència, ja sigui de caràcter executiu, ja sigui de caràcter administratiu, judicial o legislatiu.

3. En la mesura que sigui necessari per a l'acompliment de les funcions de la Cort, els béns, els fons i els havers de la Cort, independentment d'on siguin i de qui els tingui, no poden ésser objecte de cap mena de restricció, reglamentació, control o moratòria.

#### Article 7

##### *Inviolabilitat dels arxius i els documents*

Els arxius de la Cort, i qualsevol paper i document, independentment de la seva forma, com també tots els materials que s'enviïn a la Cort o que aquesta enviï, estiguin en poder de la Cort o li pertanyin i independentment d'on siguin i de qui els tingui, són inviolables. La cessació o l'absència d'aquesta inviolabilitat no afecta les mesures de protecció que la Cort pugui decretar en virtut de l'Estatut i les Regles de procediment i prova, en relació amb els documents i materials que la Cort utilitzi o li siguin subministrats.

#### Article 8

##### *Exempció d'impostos, drets de duana i restriccions d'importació o exportació*

1. La Cort, els seus havers, ingressos i altres béns, així com les seves operacions i transaccions, estan exempts de qualsevol impost directe, incloent-hi, entre d'altres, l'impost sobre la renda, l'impost sobre el capital i l'impost de societats, com també els impostos directes que percebin les autoritats locals o provincials. No obstant això, s'entén que la Cort no pot reclamar l'exempció del pagament d'impostos que constitueixin, de fet, la remuneració de serveis públics prestats a una tarifa fixa, l'import dels quals depèn de la quantitat de serveis prestats, i que es puguin identificar, descriure i especificar de forma precisa.

2. La Cort està exempta de qualsevol dret de duana i impost sobre el volum de les importacions, com també de qualsevol prohibició i restricció a la importació i l'exportació en relació amb els articles que importi o exporti per al seu ús oficial i en relació amb les seves publicacions.

3. Els articles que s'importin o s'adquireixin tenint en compte aquesta

exempció no poden ser venuts ni se'n pot disposar d'una altra manera en el territori d'un estat part, llevat que es dugui a terme en les condicions que acordin les autoritats competents d'aquest estat part.

#### Article 9

##### *Reemborsament de drets i/o impostos*

1. La Cort, per regla general, no reclama l'exempció dels drets i impostos inclosos en el preu dels béns mobles o immobles, ni de les taxes pagades per serveis prestats. Tanmateix, quan la Cort efectui compres importants de béns, articles o serveis destinats a un ús oficial i gravats o gravables amb drets o impostos identificables, els estats part han de prendre les disposicions administratives apropiades per eximir-la d'aquests drets o impostos o per reemborsar-li l'import dels drets i impostos pagats.

2. Els articles que s'adquireixin tenint en compte aquesta exempció o que hagin estat objecte d'un reemborsament, no poden ser venuts ni se'n pot disposar d'una altra manera, llevat que es dugui a terme de conformitat amb les condicions establertes per l'estat part que hagi concedit l'exempció o el reemborsament. No es concedeixen exempcions ni reemborsaments per concepte de les tarifes de serveis públics subministrats a la Cort.

#### Article 10

##### *Fons i exempció de restriccions monetàries*

1. En no estar sotmesa a controls, reglaments o moratòries financers de cap tipus, la Cort, en l'acompliment de les seves funcions:

- a) Pot posseir fons, divises de qualsevol tipus o or, i gestionar comptes en qualsevol divisa;
- b) Pot transferir sense restriccions els seus fons, or o divises d'un país a un altre o dins d'un país, i convertir a qualsevol altra les divises que tingui en el seu poder;
- c) Pot rebre, posseir, negociar, transferir o convertir bons o altres títols financers, o realitzar qualsevol operació amb aquests bons o títols;
- d) Gaudeix d'un tracte no menys favorable que el que l'estat part en qüestió concedeixi a qualsevol organització

intergovernamental o missió diplomàtica en relació amb el tipus de canvi en les seves transaccions financeres.

2. La Cort, en l'exercici dels seus drets establerts en l'apartat 1, ha de tenir degudament en compte les observacions de qualsevol estat part, en la mesura que pugui fer-les efectives sense perjudicar els seus propis interessos.

#### Article 11

##### *Facilitats en relació amb les comunicacions*

1. Pel que fa a les comunicacions i la correspondència oficials, la Cort gaudeix en el territori de cada estat part d'un tracte no menys favorable que el que aquest estat concedeixi a qualsevol organització intergovernamental o missió diplomàtica en matèria de prioritats, tarifes i impostos aplicables al correu i a les diverses formes de comunicació i correspondència.

2. Les comunicacions o la correspondència oficials de la Cort no poden ésser sotmeses a cap censura.

3. La Cort pot utilitzar tots els mitjans apropiats de comunicació, incloent-hi els mitjans de comunicació electrònics, i té dret a emprar codis o xifres per a les seves comunicacions i correspondència oficials. Les comunicacions i la correspondència oficials de la Cort són inviolables.

4. La Cort té el dret d'enviar i rebre correspondència i altres materials o comunicacions per correu o mitjançant valisa precintada, els quals gaudeixen dels mateixos privilegis, immunitats i facilitats que els correus i les valises diplomàtics.

5. La Cort té el dret d'explotar equips de radiodifusió i altres equips de telecomunicacions en les freqüències que li siguin assignades pels estats part, de conformitat amb els seus procediments nacionals. Els estats part han d'esforçar-se per assignar a la Cort, si és possible, les freqüències que hagi sol·licitat.

#### Article 12

##### *Exercici de les funcions de la Cort fora de la seva seu*

Si la Cort, en virtut de l'apartat 3 de l'article 3 de l'Estatut, considera conve-

nient celebrar una sessió en un lloc diferent del de la seva seu de l'Haia, als Països Baixos, pot concloure un acord amb l'estat concernit, en relació amb el subministrament de les instal·lacions adequades per a l'exercici de les seves funcions.

#### Article 13

*Representants d'estats que participen en l'Assemblea i dels seus òrgans subsidiaris, i representants d'organitzacions intergovernamentals*

1. Els representants dels estats part en l'Estatut que assisteixen a les sessions de l'Assemblea i dels seus òrgans subsidiaris, els representants d'altres estats que poden assistir a les sessions de l'Assemblea i dels seus òrgans subsidiaris en qualitat d'observadors, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 112 de l'Estatut, i els representants dels estats i de les organitzacions intergovernamentals convidats a les sessions de l'Assemblea i dels seus òrgans subsidiaris, gaudeixen, en l'exercici de les seves funcions oficials i durant els desplaçaments d'anada i de tornada al lloc de reunió, dels privilegis i les immunitats següents:

- a) Immunitat contra tota forma d'arrest o de detenció;
- b) Immunitat judicial absoluta en relació amb les declaracions verbals o escrites i amb tots els actes que duguin a terme a títol oficial; a més, aquesta immunitat roman vigent després que les persones concernides hagin cessat en l'exercici de les seves funcions com a representants;
- c) Inviolabilitat de qualsevol paper i document, independentment de la seva forma;
- d) Dret a utilitzar codis o xifres, a rebre papers i documents o correspondència per correu o mitjançant valisa precintada, i a rebre i enviar comunicacions electròniques;
- e) Exempció de qualsevol restricció d'immigració, de qualsevol requisit de registre d'estrangers, i de qualsevol obligació de servei nacional en l'estat part que visitin o pel qual transitin en l'exercici de les seves funcions;
- f) Els mateixos privilegis respecte de les facilitats monetàries i canviàries

que es concedeixin als representants de governs estrangers en missió oficial temporal;

g) Les mateixes immunitats i facilitats respecte del seu equipatge personal que es concedeixin als agents diplomàtics, en virtut de la Convenció de Viena;

h) La mateixa protecció i les mateixes facilitats de repatriació que es concedeixin als agents diplomàtics en períodes de crisi internacional, en virtut de la Convenció de Viena;

i) Els altres privilegis, immunitats i facilitats que no siguin incompatibles amb els esmentats anteriorment, de què gaudeixen els agents diplomàtics, llevat de la possibilitat d'exempció dels drets de duana sobre mercaderies importades (que no siguin part del seu equipatge personal) o dels impostos sobre el consum o sobre la compravenda.

2. Quan la subjecció a qualsevol impost depèn de la residència, els períodes durant els quals els representants esmentats a l'apartat 1, que assisteixen a les sessions de l'Assemblea i dels seus òrgans subsidiaris, romanguin en el territori d'un estat part per a l'exercici de les seves funcions, no es consideren períodes de residència.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 d'aquest article no són aplicables entre un representant i les autoritats de l'estat part del qual és nacional, o l'estat part o l'organització intergovernamental del qual és o ha estat representant.

#### Article 14

*Representants d'estats que participen en els treballs de la Cort*

Els representants d'estats que participen en els treballs de la Cort gaudeixen, en l'exercici de les seves funcions oficials, i durant els desplaçaments d'anada i de tornada fins al lloc en què s'han de dur a terme els treballs, dels privilegis i les immunitats establerts a l'article 13.

#### Article 15

*Magistrats, fiscal, fiscals adjunts i secretari*

1. Els magistrats, el fiscal, els fiscals adjunts i el secretari, en l'exercici de les se-

ves funcions al servei de la Cort i en relació amb aquestes, gaudeixen dels mateixos privilegis i immunitats concedits als caps de les missions diplomàtiques. Un cop expirat el seu mandat, continuen gaudint d'immunitat judicial absoluta en relació amb les declaracions que hagin fet verbalment o per escrit i als actes que hagin dut a terme en l'exercici de les seves funcions oficials.

2. Als magistrats, al fiscal, als fiscals adjunts i al secretari, com també als membres de les seves famílies que visquin a casa seva, se'ls concedeixen totes les facilitats per sortir del país en què es trobin, així com per entrar i sortir del país on la Cort celebri les sessions. En el decurs dels desplaçaments que facin en l'exercici de les seves funcions, els magistrats, el fiscal, els fiscals adjunts i el secretari gaudeixen, en tots els estats part pels quals hagin de transitar, de tots els privilegis, les immunitats i les facilitats que els estats part, en circumstàncies similars, concedeixen als agents diplomàtics, de conformitat amb la Convenció de Viena.

3. Si un magistrat, el fiscal, un fiscal adjunt o el secretari, per tal d'estar a la disposició de la Cort, resideix en un estat part diferent del de la seva nacionalitat o residència permanent, gaudeix juntament amb els membres de les seves famílies que visquin a casa seva, dels privilegis, les immunitats i les facilitats dels agents diplomàtics durant el període de residència en aquest estat.

4. Als magistrats, al fiscal, als fiscals adjunts i al secretari, com també als membres de les seves famílies que visquin a casa seva, se'ls concedeixen les mateixes facilitats de repatriació, en període de crisi internacional, de què disposen els agents diplomàtics, d'acord amb la Convenció de Viena.

5. Els apartats 1 al 4 d'aquest article són aplicables als magistrats de la Cort, fins i tot després que hagi finalitzat el seu mandat, si continuen exercint les seves funcions de conformitat amb l'apartat 10 de l'article 36 de l'Estatut.

6. Els salaris, els emoluments i els subsidis que perceben de la Cort els magistrats, el fiscal, els fiscals adjunts i el secretari, estan exempts d'impostos. Quan la subjecció a qualsevol impost de-

pèn de la residència, els períodes durant els quals els magistrats, el fiscal, els fiscals adjunts i el secretari es trobin en un estat part per acomplir les seves funcions, no es consideren períodes de residència a efectes d'imposició. Els estats part poden tenir en compte aquests salaris, emoluments i subsidis per determinar l'import dels impostos que s'ha d'aplicar als ingressos que provenen d'altres fonts.

7. Els estats part no estan obligats a eximir de l'impost sobre la renda les pensions o rendes que es paguin als antics magistrats, antics fiscals o antics secretaris, i a les persones al seu càrrec.

#### Article 16

##### *Secretari adjunt, personal del Ministeri Fiscal i personal de la Secretaria*

1. El secretari adjunt, el personal del Ministeri Fiscal i el personal de la Secretaria gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats que siguin necessaris per a l'exercici independent de les seves funcions. Se'ls ha de concedir:

- a) La immunitat contra tota forma d'arrest o detenció, i contra la retenció del seu equipatge personal;
- b) La immunitat judicial absoluta en relació amb les declaracions verbals o escrites i amb qualsevol acte que duguin a terme a títol oficial; aquesta immunitat roman vigent fins i tot després que hagin cessat d'exercir les seves funcions per a la Cort;
- c) La inviolabilitat de qualsevol papers i documents oficials de la Cort, independentment de la seva forma, i de qualsevol material oficial;
- d) L'exempció d'impostos sobre els salaris, els emoluments i les prestacions que percebin de la Cort. Els estats part poden tenir en compte aquests salaris, emoluments i prestacions per determinar l'import dels impostos que s'han d'aplicar als ingressos que provenen d'altres fonts;
- e) L'exempció de qualsevol obligació de servei nacional;
- f) Juntament amb els membres de les seves famílies que visquin a casa seva, l'exempció de les restriccions d'immigració o dels requisits de registre d'estrangers;

g) L'exempció de la inspecció de l'equipatge personal, llevat que hi hagi motius seriosos per creure que l'equipatge conté articles la importació o l'exportació dels quals està prohibida o sotmesa a control per les normes de quarantena de l'estat part en qüestió; en aquest cas, la inspecció s'ha d'efectuar en presència del funcionari concernit;

h) Els mateixos privilegis respecte de les facilitats monetàries i canviàries que es concedeixen als funcionaris de categoria similar que pertanyin a les missions diplomàtiques acreditades en l'estat part concernit;

i) Juntament amb els membres de les seves famílies que visquin a casa seva, les mateixes facilitats de repatriació, en períodes de crisi internacional, que es concedeixen als agents diplomàtics, d'acord amb la Convenció de Viena;

j) El dret a importar els seus mobles i efectes, lliures de drets i d'impostos, llevat dels pagaments per serveis presats en el moment d'ocupar el càrrec per primer cop en l'estat part en qüestió, i a exportar novament aquests mobles i efectes, lliures de drets i d'impostos, al seu país de domicili.

2. Els estats part no estan obligats a eximir de l'impost sobre la renda les pensions o rendes que es paguin als antics secretaris adjunts, antics membres del personal del Ministeri Fiscal, antics membres del personal de la Secretaria, i a les persones al seu càrrec.

#### Article 17

##### *Personal contractat localment i que no estigui inclòs altrament en aquest Acord*

Al personal contractat localment per la Cort i que no estigui inclòs altrament en aquest Acord, se li concedeix immunitat judicial en relació amb les declaracions verbals o escrites i amb tots els actes que duguin a terme a títol oficial per a la Cort. Aquesta immunitat roman vigent després de cessar en l'exercici de les seves funcions pel que fa a les activitats dutes a terme en representació de la Cort. Durant el període en què aquestes persones estan empleades per la Cort, també se'ls concedeixen les facilitats que siguin ne-

cessàries per a l'exercici independent de les seves funcions.

#### Article 18

##### *L'advocat i les persones que assisteixen l'advocat defensor*

1. L'advocat gaudeix dels privilegis, les immunitats i les facilitats següents, que siguin necessaris per a l'exercici independent de les seves funcions, fins i tot durant els desplaçaments que les seves funcions requereixin, i sempre que tingui el certificat esmentat en l'apartat 2 d'aquest article:

- a) Immunitat contra tota forma d'arrest o de detenció, i contra la retenció del seu equipatge personal;
- b) Immunitat judicial absoluta en relació amb les declaracions verbals o escrites i amb tots els actes que duguin a terme a títol oficial. Aquesta immunitat roman vigent fins i tot després que hagi cessat en l'exercici de les seves funcions;
- c) Inviolabilitat dels papers i els documents, independentment de la seva forma, i dels materials relacionats amb l'exercici de les seves funcions;
- d) Dret a rebre i enviar papers i documents, independentment de la seva forma, a efectes de comunicació en l'exercici de les seves funcions;
- e) Exempció de les restriccions d'immigració i dels requisits de registre d'estrangers;
- f) Exempció de la inspecció de l'equipatge personal, llevat que hi hagi motius seriosos per creure que l'equipatge conté articles, la importació o l'exportació dels quals està prohibida o sotmesa a control per les normes de quarantena de l'estat part en qüestió; en aquest cas, la inspecció s'ha d'efectuar en presència de l'advocat concernit;
- g) Els mateixos privilegis en relació amb les facilitats monetàries i canviàries que es concedeixen als representants de governs estrangers en missions oficials temporals;
- h) Les mateixes facilitats de repatriació, en períodes de crisi internacional, que es concedeixen als agents di-

plomàtics, d'acord amb la Convenció de Viena.

2. Quan es designa un advocat de conformitat amb l'Estatut, les Regles de procediment i prova i el Reglament de la Cort, se li lliura un certificat, signat pel secretari, pel període necessari per a l'exercici de les seves funcions. El certificat es retira si el poder o el mandat finalitza abans que expiri aquest certificat.

3. Quan la subjecció a qualsevol impost depèn de la residència, els períodes durant els quals l'advocat es trobi en un estat part per a l'exercici de les seves funcions, no es consideren períodes de residència.

4. Les disposicions d'aquest article s'apliquen, *mutatis mutandis*, a les persones que assisteixen l'advocat defensor, de conformitat amb l'article 22 de les Regles de procediment i prova.

#### Article 19 Testimonis

1. Els testimonis gaudeixen, en la mesura que sigui necessari per a la seva compareixença davant la Cort a fi de prestar declaració, dels privilegis, les immunitats i les facilitats següents, fins i tot durant els desplaçaments relacionats amb la seva compareixença, i sempre que tinguin el document esmentat en l'apartat 2 d'aquest article:

- a) Immunitat contra tota forma d'arrest o de detenció;
- b) Sense perjudici del que estableix la lletra d) més avall, immunitat contra la retenció de l'equipatge personal, llevat que hi hagi motius seriosos per creure que l'equipatge conté articles, la importació o l'exportació dels quals està prohibida o sotmesa a control per les normes de quarantena de l'estat part en qüestió;
- c) Immunitat judicial absoluta en relació amb les declaracions verbals o escrites, i amb tots els actes que duguin a terme durant el seu testimoni; aquesta immunitat roman vigent fins i tot després de la seva compareixença i de la seva declaració com a testimoni davant la Cort;
- d) Inviolabilitat dels papers i els documents, independentment de la seva

forma, i dels materials relacionats amb el seu testimoni;

e) Dret a rebre i enviar papers i documents, independentment de la seva forma, a efectes de comunicació amb la Cort i l'advocat, en relació amb el seu testimoni;

f) Exempció de les restriccions d'immigració i dels requisits de registre d'estrangers, quan es desplacin per declarar com a testimoni;

g) Les mateixes facilitats de repatriació, en períodes de crisi internacional, que es concedeixen als agents diplomàtics, d'acord amb la Convenció de Viena.

2. Als testimonis que gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats esmentats en l'apartat 1 d'aquest article, la Cort els lliura un document que certifica el requisit de comparèixer i especifica el període de temps durant el qual aquesta compareixença és necessària.

#### Article 20 Víctimes

1. Les víctimes que participen en els procediments, de conformitat amb les regles 89 a 91 de les Regles de procediment i prova, gaudeixen, en la mesura que sigui necessari per a la seva compareixença davant la Cort, dels privilegis, les immunitats i les facilitats següents, fins i tot durant els desplaçaments relacionats amb aquesta compareixença, sempre que tinguin el document esmentat en l'apartat 2 d'aquest article:

- a) Immunitat contra tota forma d'arrest o de detenció;
- b) Immunitat contra la retenció del seu equipatge personal, llevat que hi hagi motius seriosos per creure que l'equipatge conté articles la importació o l'exportació dels quals està prohibida o sotmesa a control per les normes de quarantena de l'estat part en qüestió;
- c) Immunitat judicial absoluta en relació amb les declaracions verbals o escrites, i amb tots els actes que duguin a terme durant la seva compareixença davant la Cort; aquesta immunitat roman vigent fins i tot després de la seva compareixença davant la Cort;

d) Exempció de les restriccions d'immigració i dels requisits de registre d'estrangers quan es desplacin a la Cort per comparèixer, o en tornin després d'haver comparegut.

2. A les víctimes que participen en els procediments, de conformitat amb les regles 89 a 91 de les Regles de procediment i prova, i que gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats esmentats en l'apartat 1 del present article, la Cort els lliura un document que certifica la seva participació en els procediments de la Cort i que especifica el període de temps durant el qual es durà a terme aquesta participació.

#### Article 21 Experts

1. Als experts que exerceixen funcions per a la Cort se'ls concedeixen els privilegis, les immunitats i les facilitats següents, en la mesura que sigui necessari per a l'exercici independent de les seves funcions, fins i tot durant el temps emprat en els desplaçaments relacionats amb aquestes funcions, sempre que tinguin el document esmentat en l'apartat 2 d'aquest article:

- a) Immunitat contra tota forma d'arrest o de detenció, i contra la retenció del seu equipatge personal;
- b) Immunitat judicial absoluta en relació amb les declaracions verbals o escrites, i amb tots els actes que duguin a terme durant l'exercici de les seves funcions; aquesta immunitat ha de romandre vigent fins i tot després que hagin cessat en les seves funcions;
- c) Inviolabilitat dels papers i els documents, independentment de la seva forma, i dels materials relacionats amb les seves funcions;
- d) Dret a rebre i enviar papers i documents, independentment de la seva forma, i dels materials relacionats amb les seves funcions per correu o mitjançant valisa precintada, a efectes de comunicació amb la Cort;
- e) Exempció de la inspecció de l'equipatge personal, llevat que hi hagi motius seriosos per creure que l'equipatge conté articles la importació o l'exportació dels quals està prohibida o sotmesa a control per les normes

de quarantena de l'estat part en qüestió; en aquest cas, la inspecció s'ha d'efectuar en presència de l'expert concernit;

f) Els mateixos privilegis en relació amb les facilitats monetàries i canviàries que es concedeixen als representants de governs estrangers en missions oficials temporals;

g) Les mateixes facilitats de repatriació, en períodes de crisi internacional, que es concedeixen als agents diplomàtics, d'acord amb la Convenció de Viena;

h) Exempció de les restriccions d'immigració i dels requisits de registre d'estrangers en relació amb l'exercici de les seves funcions, tal com s'especifica en el document esmentat en l'apartat 2 d'aquest article.

2. Als experts que gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats esmentats en l'apartat 1 d'aquest article, la Cort els lliura un document que certifica que exerceixen funcions per a la mateixa Cort, i que especifica el període de temps durant el qual es realitzaran aquestes funcions.

#### Article 22

*Altres persones la presència de les quals es requereix a la seu de la Cort*

1. A altres persones la presència de les quals es requereix a la seu de la Cort i en la mesura que sigui necessari per a la seva presència en aquesta seu, incloent-hi el temps emprat en desplaçaments relacionats amb aquesta presència, se'ls concedeixen els privilegis, les immunitats i les facilitats establerts en les lletres a) a la d) de l'apartat 1 de l'article 20 d'aquest Acord, sempre que tinguin el document esmentat en l'apartat 2 d'aquest article.

2. A aquestes persones, la Cort els lliura un document que certifica el requisit de la seva presència a la seu de la Cort i que especifica el període de temps durant el qual aquesta presència és necessària.

#### Article 23

*Nacionals i residents permanents*

En el moment de la signatura, la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió, qualsevol estat pot declarar que:

a) Sense perjudici del que disposa l'apartat 6 de l'article 15, i la lletra d) de l'apartat 1 de l'article 16, les persones a què fan referència els articles 15, 16, 18, 19 i 21 només gaudeixen, en el territori de l'estat part del qual són nacionals o residents permanents, dels privilegis i les immunitats següents, en la mesura que sigui necessari per a l'exercici independent de les seves funcions, o per a la compareixença o declaració com a testimoni davant la Cort:

- i) Immunitat contra tota forma d'arrest o de detenció;
- ii) Immunitat judicial en relació amb les declaracions verbals o escrites, i amb tots els actes que aquestes persones duguin a terme durant l'exercici de les seves funcions per a la Cort, o durant la seva compareixença o declaració com a testimoni; aquesta immunitat roman vigent fins i tot després que hagin cessat en l'exercici de les seves funcions per a la Cort, o després de la seva compareixença o declaració com a testimoni davant d'aquesta Cort;
- iii) Inviolabilitat dels papers i els documents, independentment de la seva forma, i dels materials relacionats amb l'exercici de les seves funcions per a la Cort, o amb la seva compareixença o declaració com a testimoni davant d'aquesta Cort;
- iv) Dret a rebre i enviar documents, independentment de la seva forma, a efectes de comunicació amb la Cort i, pel que fa a les persones esmentades a l'article 19, amb el seu advocat i en relació amb la seva declaració com a testimoni.

b) Llevat que gaudeixin de privilegis i immunitats suplementaris concedits per l'estat part interessat, les persones esmentades en els articles 20 i 22 només gaudeixen, en el territori de l'estat part del qual són nacionals o residents permanents, dels privilegis i les immunitats següents, en la mesura que sigui necessari per a la seva compareixença davant la Cort:

- i) Immunitat contra tota forma d'arrest o de detenció;
- ii) Immunitat judicial en relació amb les declaracions verbals o escrites, i amb tots els actes que duguin a terme durant la seva compareixença davant la Cort; aquesta immunitat roman vigent fins i tot després que hagin comparegut davant la Cort.

#### Article 24

*Cooperació amb les autoritats dels estats part*

1. La Cort coopera en tot moment amb les autoritats competents dels estats part per fer complir les seves lleis i per prevenir que es produeixin abusos en relació amb els privilegis, les immunitats i les facilitats a què es fa referència en aquest Acord.

2. Totes les persones que gaudeixen de privilegis i immunitats en virtut d'aquest Acord estan obligades, sense perjudici dels seus privilegis i immunitats, a respectar les lleis i els reglaments de l'estat part en el territori del qual es trobin o pel qual transitin en l'exercici de les seves funcions per a la Cort. També estan obligades a no immiscir-se en els assumptes interns d'aquest estat.

#### Article 25

*Retirada dels privilegis i les immunitats establerts als articles 13 i 14*

Els privilegis i les immunitats establerts als articles 13 i 14 d'aquest Acord no es concedeixen als representants dels estats i de les organitzacions intergovernamentals per al seu benefici personal, sinó per salvaguardar l'exercici independent de les seves funcions, en relació amb els treballs de l'Assemblea, dels seus òrgans subsidiaris i de la Cort. Així doncs, els estats part no només tenen el dret, sinó també l'obligació de retirar els privilegis i les immunitats dels seus representants en aquells casos en què, en opinió d'aquests estats, aquests privilegis i immunitats podrien constituir un obstacle a la bona marxa de la justícia, i la retirada sigui possible sense perjudicar les finalitats per a les quals han estat concedits. Als estats que no són part en aquest Acord i a les organitzacions intergovernamentals se'ls concedeixen els privilegis i les immunitats establerts en els articles 13 i 14 d'aquest Acord, amb el

benentès que assumeixin les mateixes obligacions en relació amb la retirada.

#### Article 26

##### *Retirada dels privilegis i les immunitats establerts als articles 15 al 22*

1. Els privilegis i les immunitats establerts als articles 15 al 22 d'aquest Acord es concedeixen en interès de la bona administració de la justícia, i no per al benefici personal dels individus que en gaudeixen. Aquests privilegis i immunitats es poden retirar, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 48 de l'Estatut i amb el que disposa aquest article, i cal fer-ho en els casos en què puguin constituir un obstacle a la bona marxa de la justícia, i la retirada sigui possible sense perjudicar les finalitats per a les quals han estat concedits.

2. Es poden retirar els privilegis i les immunitats:

- a) En el cas d'un magistrat o del fiscal, mitjançant una decisió adoptada per la majoria absoluta dels magistrats;
- b) En el cas del secretari, per la Presidència;
- c) En el cas dels fiscals adjunts i del personal del Ministeri Fiscal, pel fiscal;
- d) En el cas del secretari adjunt i del personal de la Secretaria, pel secretari;
- e) En el cas del personal esmentat en l'article 17, per decisió del cap de l'òrgan de la Cort que tingui empleat el personal en qüestió;
- f) En el cas dels advocats i les persones que assisteixen l'advocat defensor, per la Presidència;
- g) En el cas dels testimonis i les víctimes, per la Presidència;
- h) En el cas dels experts, per decisió del cap de l'òrgan de la Cort que hagi designat l'expert;
- i) En el cas de les altres persones la presència de les quals es requereix a la seu de la Cort, per la Presidència.

#### Article 27

##### *Seguretat social*

A partir de la data en què la Cort estableixi un sistema de seguretat social, les persones esmentades en els articles 15, 16 i 17 han d'estar exemptes, en relació

amb els serveis prestats a la Cort, de qualsevol cotització obligatòria als sistemes nacionals de seguretat social.

#### Article 28

##### *Notificació*

El secretari comunica periòdicament a tots els estats part les categories i els noms dels magistrats, el fiscal, els fiscals adjunts, el secretari, el secretari adjunt, el personal del Ministeri Fiscal, el personal de la Secretaria i els advocats als quals s'apliquen les disposicions d'aquest Acord. El secretari comunica també a tots els estats part informació sobre qualsevol canvi en l'estatus d'aquestes persones.

#### Article 29

##### *Laissez-passer*

Els estats part reconeixen i accepten com a documents de viatge vàlids els *laissez-passer* de les Nacions Unides i els documents de viatge expedits per la Cort als magistrats, el fiscal, els fiscals adjunts, el secretari, el secretari adjunt, el personal del Ministeri Fiscal i el personal de la Secretaria.

#### Article 30

##### *Visats*

Les sol·licituds de visats o de permisos d'entrada o de sortida, quan es requereixin i siguin presentades per titulars d'un *laissez-passer* de les Nacions Unides o de documents de viatge expedits per la Cort, o per les persones esmentades en els articles 18 al 22 d'aquest Acord, que tenen un certificat lliurat per la Cort que certifica que viatgen per assumptes relatius a aquesta, les han de tramitar els estats part al més aviat possible i amb caràcter gratuït.

#### Article 31

##### *Arranjament de controvèrsies amb tercers*

La Cort, sense perjudici dels poders i les responsabilitats de l'Assemblea, d'acord amb l'Estatut, adopta disposicions sobre els mitjans apropiats d'arranjament de les controvèrsies:

- a) Que sorgeixin de contractes i altres controvèrsies sobre qüestions de dret privat en què la Cort sigui part;

- b) Que es refereixin a qualsevol de les persones esmentades en aquest Acord que, per raó del seu càrrec oficial o de les funcions que exerceixen per a la Cort, gaudeixin d'immunitat, llevat que hagi estat retirada.

#### Article 32

##### *Arranjament de controvèrsies sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord*

1. Qualsevol controvèrsia que sorgeixi en la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, entre dos o més estats part o entre la Cort i un estat part, es resol mitjançant consultes, negociació o per qualsevol altre mitjà d'arranjament que s'acordi.

2. Si la controvèrsia no es resol de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article, dins dels tres mesos següents a la presentació d'una sol·licitud per escrit, a aquest efecte, per una de les parts en la controvèrsia, se sotmet a petició de qualsevol de les parts a un tribunal arbitral, de conformitat amb el procediment establert als apartats 3 al 6 d'aquest article.

3. El tribunal arbitral es compon de tres membres: un elegit per cadascuna de les parts en la controvèrsia i el tercer, que actua com a president del tribunal, elegit pels altres dos membres. Si una de les parts en la controvèrsia no hagués nomenat el membre del tribunal dins dels dos mesos següents al nomenament d'un membre per l'altra part, aquesta altra part pot demanar al president de la Cort Internacional de Justícia que efectui el nomenament en qüestió. Si els dos primers membres no es possessin d'acord en el nomenament del president del tribunal en els dos mesos següents als seus nomenaments, qualsevol de les parts pot demanar al president de la Cort Internacional de Justícia que designi el president.

4. Llevat que les parts en la controvèrsia acordin una altra cosa, el tribunal arbitral defineix el seu propi procediment, i les despeses són a càrrec de les parts en la controvèrsia, en la proporció que el tribunal determini.

5. El tribunal arbitral, que adopta les seves decisions per majoria de vots, ha d'arribar a una decisió sobre la controvèrsia, sobre la base de les disposicions d'aquest Acord i les normes aplicables

de dret internacional. La decisió del tribunal arbitral és definitiva i vinculant per a les parts en la controvèrsia.

6. La decisió del tribunal arbitral es comunica a les parts en la controvèrsia, al secretari i al secretari general.

#### Article 33

##### *Aplicabilitat del present Acord*

El present Acord s'aplica sense perjudici de les normes aplicables de dret internacional, incloent-hi les de dret internacional humanitari.

#### Article 34

Signatura, ratificació, acceptació, aprovació o adhesió

1. El present Acord roman obert a la signatura de tots els estats des del 10 de setembre del 2002 fins al 30 de juny del 2004 a la seu de les Nacions Unides a Nova York.

2. El present Acord està subjecte a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació dels estats signataris. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de depositar prop del secretari general.

3. El present Acord roman obert a l'adhesió de tots els estats. Els instruments d'adhesió s'han de depositar prop del secretari general.

#### Article 35

##### *Entrada en vigor*

1. El present Acord entra en vigor trenta dies després de la data en què es dipositi prop del secretari general el desè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. En relació amb cada estat que ratifiqui, accepti o aprovi aquest Acord, o s'hi adhereixi després del dipòsit del desè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, l'Acord entra en vigor el trentè dia després de la data en què dipositi prop del secretari general el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

#### Article 36

##### *Esmenes*

1. Qualsevol estat part pot proposar esmenes a aquest Acord, mitjançant una comunicació escrita adreçada a la Secretaria de l'Assemblea. La Secretaria tramet

aquesta comunicació a tots els estats part i a la Mesa de l'Assemblea, sol·licitant que els estats part li notifiquin si desitgen que es dugui a terme una Conferència de revisió dels estats part per examinar la proposta.

2. Si, dins dels tres mesos següents a la data en què la Secretaria de l'Assemblea ha distribuït la comunicació, una majoria dels estats part li notifiquen que són partidaris que es dugui a terme una Conferència de revisió, la Secretaria n'informa la Mesa de l'Assemblea per tal de convocar aquesta Conferència, durant el següent període de sessions ordinari o extraordinari de l'Assemblea.

3. L'adopció d'una esmena respecte de la qual no s'ha pogut arribar a un consens requereix la majoria de dues terces parts dels estats part presents i votants, amb la condició que hi hagi present la majoria dels estats part.

4. La Mesa de l'Assemblea notifica immediatament al secretari general el text de qualsevol esmena que hagi estat adoptada pels estats part en la Conferència de revisió. El secretari general trameta a tots els estats part i als estats signataris qualsevol esmena que hagi estat adoptada en la Conferència de revisió.

5. Una esmena entra en vigor per als estats part que l'hagin ratificada o acceptada seixanta dies després que dos terços dels estats que eren part en la data en què es va adoptar l'esmena hagin dipositat els instruments de ratificació o acceptació prop del secretari general.

6. Per als estats part que ratifiquin o acceptin una esmena després que s'hagi dipositat el nombre requerit d'instruments de ratificació o acceptació, l'esmena entra en vigor seixanta dies després del dipòsit del seu instrument de ratificació o acceptació.

7. Un estat que esdevingui part en aquest Acord després de l'entrada en vigor d'una esmena, de conformitat amb l'apartat 5, llevat que s'expressi una intenció diferent:

- a) Es considera part en aquest Acord esmenat; i
- b) Es considera part en aquest Acord, sense ésser esmenat, en relació amb

qualsevol estat part que no estigui vinculat per l'esmena en qüestió.

#### Article 37

##### *Denúncia*

1. Un estat part, mitjançant notificació adreçada per escrit al secretari general, pot denunciar aquest Acord. La denúncia esdevé efectiva un any després de la data en què se'n rebí la notificació, llevat que aquesta estableixi una data posterior.

2. La denúncia no afecta de cap manera l'obligació d'un estat part de complir qualsevol de les obligacions establertes en aquest Acord a què estigui subjecte, de conformitat amb el dret internacional i independentment de l'Acord.

#### Article 38

##### *Dipositari*

El secretari general és el dipositari d'aquest Acord.

#### Article 39

##### *Textos fefaents*

L'original d'aquest Acord, les versions en anglès, àrab, espanyol, francès, rus i xinès del qual són igualment fefaents, es diposita prop del secretari general.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Acord.

#### Situació

##### de l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de la Cort Penal Internacional

Nova York, 9 de setembre del 2002

Entrada en vigor: encara no ha entrat en vigor, en virtut de l'apartat 1 de l'article 35

Estatus: Al 4 de juny del 2004; signataris: 53, parts: 9

Participant	Signatura	Ratificació, acceptació (A), aprovació (AA), adhesió (a)
Alemanya	14 jul. 2003	
Argentina	7 oct. 2002	
Àustria	10 set. 2002	17 des. 2003
Bèlgica	11 set. 2002	
Belize	26 set. 2003	
Benín	10 set. 2002	
Bolívia	23 març 2004	
Brasil	17 maig 2004	
Bulgària	2 maig 2003	
Burkina Faso	7 maig 2004	
Canadà	30 abr. 2004	
Colòmbia	18 des. 2003	
Costa Rica	16 set. 2002	
Croàcia	23 set. 2003	
Dinamarca	13 set. 2002	
Equador	26 set. 2002	
Eslovàquia	19 des. 2003	26 maig 2004
Eslovènia	25 set. 2003	
Espanya	21 abr. 2003	
Estònia	27 juny 2003	
Finlàndia	10 set. 2002	
França	10 set. 2002	17 febr. 2004 AA
Ghana	12 set. 2003	
Grècia	25 set. 2003	
Guinea	1 abr. 2004	
Hongria	10 set. 2002	
Irlanda	9 set. 2003	
Islàndia	10 set. 2002	1 des. 2003
Itàlia	10 set. 2002	
Lituània	25 maig 2004	
Luxemburg	10 set. 2002	
Madagascar	12 set. 2002	
Mali	20 set. 2002	
Mongòlia	4 febr. 2003	
Namíbia	10 set. 2002	29 gen. 2004
Noruega	10 set. 2002	10 set. 2002
Nova Zelanda <sup>1</sup>	22 oct. 2002	14 abr. 2004
Països Baixos	11 set. 2003	
Panamà	14 abr. 2003	
Paraguai	11 febr. 2004	
Perú	10 set. 2002	
Portugal	10 des. 2002	
Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord	10 set. 2002	
República Unida de Tanzània	27 gen. 2004	
Senegal	19 set. 2002	
Sèrbia i Montenegro	18 jul. 2003	7 maig 2004
Sierra Leone	26 set. 2003	
Suècia	19 febr. 2004	
Suïssa	10 set. 2002	
Trinitat i Tobago	10 set. 2002	6 febr. 2003
Uganda	7 abr. 2004	
Veneçuela	16 jul. 2003	
Xipre	10 juny 2003	

### Declaracions i reserves

(Llevat que s'indiqui el contrari, les declaracions i les reserves van ser formulades en el moment de la ratificació, l'adhesió o la successió)

## Alemanya

## Declaració:

Alemanya declara que, de conformitat amb l'article 23 de l'Acord, les persones considerades als articles 15, 16, 18, 19 i 21, que siguin nacionals o residents permanents de la República Federal d'Alemanya només gaudeixen, en territori alemany, dels privilegis i les immunitats considerats en la mesura necessària per permetre'ls exercir les seves funcions davant la Cort, o comparèixer o declarar com a testimoni davant la Cort de forma independent, segons indica l'article en qüestió.

## Àustria

## Declaració:

La República d'Àustria declara que, de conformitat amb l'article 23 de l'Acord, les persones considerades en aquest article que siguin nacionals austríaques o residents permanents a Àustria només gaudeixen, en territori austríac, dels privilegis i les immunitats indicats en aquest article.

## Nova Zelanda

## Declaració:

[...] de conformitat amb l'article 23 de l'Acord, les persones considerades en els articles 15, 16, 18, 19 i 21 que siguin nacionals o residents permanents de Nova Zelanda només gaudeixen, en el territori d'aquest estat, dels privilegis i les immunitats en qüestió en la mesura necessària per permetre'ls exercir les seves funcions, o comparèixer o declarar com a testimoni davant la Cort de forma independent, segons preveu l'article esmentat anteriorment.

## Notes

1. En el moment de la ratificació, el Govern neozelandès va formular la declaració següent:

[...] de conformitat amb l'estatut constitucional de Tokelau i tenint en compte el seu compromís per actuar a favor de l'adveniment de la seva autonomia, mitjançant un acte d'autodeterminació en virtut de la Carta de les Nacions Unides, aquesta ratificació només s'aplicarà a Tokelau quan el Govern neozelandès hagi dipositat una declaració a aquest efecte prop del dipositari, després d'haver dut a terme les consultes apropiades amb el territori.

**Proposta**

**d'aprovació de l'adhesió al  
Conveni relatiu a les  
exposicions internacionals  
signat a París el 22 de  
novembre de 1928,  
modificat i complementat  
pels protocols del 10 de  
maig de 1948, el 16 de  
novembre de 1966 i el 30  
de novembre de 1972, i  
també per l'esmena del 24  
de juny de 1982 i l'esmena  
del 31 de maig de 1988**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 3 de novembre del 2004 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni relatiu a les exposicions internacionals signat a París el 22 de novembre de 1928, modificat i complementat pels protocols del 10 de maig de 1948, el 16 de novembre de 1966 i el 30 de novembre de 1972, i també per l'esmena del 24 de juny de 1982 i l'esmena del 31 de maig de 1988

Els pobles des de temps immemorials han mantingut relacions econòmiques, comercials i culturals entre ells. Freqüentment les viles i les ciutats que es trobaven ubicades en enclavaments comercials organitzaven importants mercats o fires on s'intercanviaven productes d'arreu, alhora que s'establien vincles culturals i es confrontaven experiències i coneixements que suposaren al llarg del temps l'augment i la millora de les relacions entre els pobles. En l'evolució dels mercats i les fires, que asseguraven la prosperitat de les ciutats on se celebraven, s'hi troba l'origen de les exposicions universals i internacionals tal com les coneixem avui en dia. La primera d'aquestes va tenir lloc a la ciutat de Londres l'any 1851. Aquesta primera exposició, on es mostraren entre d'altres coses els avenços tècnics i culturals de l'època, va tenir un gran èxit, fet que suposà que nombroses ciutats agafessin el relleu.

La necessitat de solucionar el conjunt de problemes que apareixeran i de donar una reglamentació per evitar, d'una banda, la proliferació desordenada d'aquestes ma-

nifestacions i d'aportar, d'altra banda, garanties als participants de les exposicions, van suposar l'adopció del Conveni sobre exposicions universals.

Va ser l'any 1928 quan es van reunir a París delegats de 31 estats, que finalment van signar el 22 de novembre del mateix any el primer Conveni encarregat de regular l'organització de les exposicions universals i internacionals.

El Conveni de 1928 organitza i aclareix el funcionament de les exposicions universals i internacionals reglamentant-ne la freqüència i definint els drets i les obligacions dels expositors i dels organitzadors. Així doncs, amb la finalitat de vetllar per la correcta consecució dels objectius esmentats, el mateix Conveni creà l'Oficina Internacional d'Exposicions, com a organització internacional encarregada de vetllar pels objectius enumerats al Conveni, de tal manera que l'adhesió al Conveni internacional d'exposicions suposa l'adhesió a l'Oficina Internacional d'Exposicions.

El conveni base va ser esmenat l'any 1948 i el 1966 mitjançant l'adopció de dos protocols, i se'n va veure afectada bàsicament la freqüència de les exposicions. Després de 40 anys de funcionament es va impulsar una revisió profunda del Conveni de 1928 mitjançant la signatura del Protocol del 30 de novembre de 1972, que entrà en vigor el 9 de juny de 1980 i que va ser completat per l'esmena del 24 de juny de 1982 i per la del 31 de maig de 1988, que regeix actualment l'organització de les exposicions internacionals. Actualment 91 estats són membres de l'Oficina Internacional d'Exposicions.

El text del Conveni figura en l'apèndix del Protocol del 30 de novembre de 1972 del qual constitueix part integrant. El Conveni està format per 37 articles dividits en 5 títols i un annex format per 11 articles. En el títol primer es defineix i es precisa l'objecte del Conveni i es fa referència a les exposicions que resten fora del seu àmbit. El títol segon s'ocupa de les condicions generals d'organització de les exposicions internacionals i precisa les característiques i els continguts que ha de tenir una exposició per poder-se considerar dins l'àmbit del Conveni; en el títol tercer s'especifica el procediment a seguir en el moment en què un estat membre vol procedir a l'en-